



Çeviri Yaparken Uygulanması Gereken Adımlar:

1. Önce ilgili metni kopyalayıp Google Çeviri'de Türkçe karşılığını alın.
2. Gramer hatalarını düzeltin. [Grammarly](#) kullanmanızı şiddetle tavsiye ederiz
3. Teknik terimler için sizin için hazırladığımız sözlüğü kullanın. Teknik terimleri Türkçeleştirirken dikkatli olun.
4. Yaptığınız çevirinin teknik jargona uygun olduğundan emin olun.
5. Çeviride tutarlı olmaya dikkat edin. Örnek vermek gerekirse, 50 sayfalık teknik dokümanın ilk sayfalarında "button" kelimesini "düğme" olarak çevirip son sayfalarda "buton" olarak çevrilmesi profesyonel çevirinin kriterlerine aykırıdır.
6. Çeviri yaparken bazı kelimelerin günlük kullanımın yanında teknik anlamlarıda olabilir.(Class, get, Inheritance vb.) Bu kelimelerin çevirisi esnasında hangi anlamıyla kullanıldığına dikkat etmek için metnin orijinalini sık sık kontrol ediniz.
7. Yaptığınız çevirinin Türkçe imla kurallarına uygun olması da oldukça önemli. Bunun için <https://turkceyaz.com/> vb. sitelerden faydalanarak Türkçe gramer bilgisini de kontrol ediniz.

Kontrol Yaparken Dikkat Edilmesi Gerekenler:

1. Çevirilerinizi, sizinle paylaştığımız Google Doc'lardaki süre ve İngilizce yazının hemen altına yazın:

Her satırın altında çevirisi olacak. Şunun gibi:

00:01:01,860 --> 00:01:04,650

This is the only language that machines ultimately understand.

Bu, makinelerin anlayabileceği tek dil.

Ama, bazen anlam kayması olmaması için iki satırın birleştirilmesi gerekiyor. O zaman, tüm cümleyi **Türkçe anlam bozulmayacak şekilde bölün.** Aşağıdaki gibi:

1

00:00:54,630 --> 00:00:57,750

And by the end of the day, you will know how

Ve günün sonunda, böyle bir programı

2

00:00:57,750 --> 00:01:00,610

to create programs that look like this.

nasil yaratacağınızı öğrenmiş olacaksınız.

2. İngilizceden Türkçeye terimlerin çevrilmesi: Eğer bir terimin Türkçe olarak karşılığı aklınıza hemen geliyorsa onu çevirebilirsiniz. Ama aklınıza gelmesi zaman alıyorsa çevirmeyin. Çevirdiğiniz her şeyi, şu terimler sözlüğüne yazarsanız tüm çevirmenler görmüş ve yararlanmış olur.

3. Türkçe karakter kullanımı: Çevirileri yaparken tamamen Türkçe karakter kullanın. Örneğin, 'yapacağız' yazmanız gerekiyorsa tam olarak böyle yazın. 'yapacagiz' yazmayın. Master translatorlarımızın kontrol ederken bunları da düzeltmelerini rica ediyoruz.

4. İngilizce bırakılan kelimeler: İngilizce'den çevirmediğiniz teknik kelime ya da kodların Türkçe okunuşlarını o kelimeye yorum olarak yazmanızı rica ediyoruz (add comment / yorum ekle ile). Seslendirme yapan kişilerin kelimeleri doğru okuması için bu oldukça önemli. Master translatorlarımızın kontrol ederken bunları da düzeltmelerini rica ediyoruz. Örneğin:

00:08:58,537 --> 00:09:00,870
The next time and that's probably going to come in handy
Sıradaki komut "copy" nin kısaltması olan "cp" ,
185
00:09:00,870 --> 00:09:03,650
is cp, which is short for copy.
bizim için büyük ihtimalle çok kullanışlı olacak.
186
00:09:03,650 --> 00:09:06,960
Copy, unlike all the other commands we've seen before,
Daha önce gördüğümüz komutlardan farklı olarak,



Destekleriniz için çok teşekkürler! Dünya sizin sayenizde güzel bir yer!